

Surah 2, Al Baqarah, Medina 87

The Quran's Text & Yusuf Ali's Translation:

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ... ^{up}

2: 193. And fight them on until there is no more tumult or oppression, and there prevail justice and faith in God;

... فَإِنْ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ (١٩٣)

but if they cease, let there be no hostility except to those who practice oppression.

Transliteration Wa qa_tilu_hum hatta_ la_ taku_na fitnatuw
wa yaku_nad dinu lilla_h(i), fa inintahau fa la_ 'udwa_na illa_
'alaz za_limin(a).

Muhammad Asad's Translation:

2: 193 Hence, fight against them until there is no more oppression and all worship is devoted to God alone; but if they desist, then all hostility shall cease, **save against those** who [willfully] do wrong.

Muhammad Pickthall's Translation:

2:193 And **fight them until persecution is no more**, and religion is for Allah. But if they desist, then let there be no hostility **except against wrongdoers.**

Edip Yuksel

2:193 Fight them so there is no more persecution, and so that **the system is God's**. If they cease, then there will be no aggression except against the wicked.*

[Yuksel's Comments 002:193 God's system is based on freedom of faith and expression. **God's system recommends an egalitarian republic**, and a federally secular system that allows multiple jurisdictions for different religious or non-religious groups. See 58:12 and 60:8-9.]

.....

Verses Before

2:190 AND FIGHT in God's cause against those who wage war against you, but do not commit aggression - for, verily, **God does not love aggressors.** 167

(2:191) And slay them wherever you may come upon them, and drive them away from wherever they drove you away - **for oppression is even worse than killing.** 168 And fight not against them near the Inviolable House of Worship unless they fight against you there first; 169 but if they fight against you, slay them: such shall be the recompense of those who deny the truth.

2:192 But if they desist - behold, God is much-forgiving, a dispenser of grace.